

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI  
FACULTATEA DE ECONOMIE ȘI ADMINISTRAREA AFACERILOR - DEPARTAMENTUL  
ECONOMIE ȘI RELAȚII INTERNAȚIONALE

**Lector universitar dr. Oana URSU**  
ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

## CĂRȚI

1. URSU, Oana, *Policies and Strategies for Translating and Promoting some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*, Craiova: Ed. Universitaria, 2016, ISBN: 978-606-14-1068-2, 321 pp.

## ARTICOLE

1. URSU, Oana, „The Role of the Media in Acquiring Intercultural Competence. A Business English Teaching Perspective”, în: *Studii de Știință și Cultură*, volumul XIV, NR. 4, DECEMBRIE 2018, Editura Universității „Vasile Goldiș” din Arad, ISSN (print): 1841-1401, ISSN (online): 2067-5135, pp. 209-215 (revistă indexată în bazele de date CEEOL, EBSCO, INDEX COPERNICUS, DOAJ)  
[http://www.revista-studii-uvvg.ro/files/2018/Volumul\\_XIV\\_Num%C4%83rul\\_4%20\(55\)\\_2018/1.pdf](http://www.revista-studii-uvvg.ro/files/2018/Volumul_XIV_Num%C4%83rul_4%20(55)_2018/1.pdf)
2. URSU, Oana, „Translating Cărtărescu’s Dream-World in Mentardy: A Functionalist Model Of Translation Analysis”, *Acta Iassyensia Comparationis*, 20 (2/2017), pp. 79-85. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCPIO, Worldcat). ISSN (online) 2285 – 3871.
3. URSU Oana, „Translating for the Stage: Leonard Cohen’s Avalanche”, *Colocvii Teatrale* nr 22/ 2017, Ed. Artes, (EBSCO, SCPIO, ICI Journals Master List și CEEOL). ISSN (online) 2285 – 5912. ISSN –L 1584 – 4927.
4. URSU, Oana, „Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu’s Nostalgia”, *Acta Iassyensia Comparationis*, (2/2016), pp. 81-87. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCPIO, Worldcat). ISSN (online) 2285 – 3871.
5. URSU, Oana, „The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania”, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.
6. URSU, Oana, „Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation”, în *Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity"* (GIDNI 2) Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210 <http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds> .
7. Dorohoi, D., Tudose, A., Ursu, O., Dumitrașcu, I., „Light and Colours in Human Activities”, în *Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente* [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments], Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.
8. URSU, Oana, „Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market”, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale Reconciliation Policies and Practices in the Global World, 7th

International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 215-223.

9. **URSU, Oana**, „Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”, în *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity (CCI3)*, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410  
<http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds>.
10. **URSU, Oana**, „‘Cultural Bridgeheads’ in Interwar and World War Two Romania”, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie 2014, ed. Institutul European Iași.
11. **SURUGIU, Oana**, „Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?”, în *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489 (Indexată CEEOL <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=294751>, ProQuest, ERIH PLUS <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485038> Ebsco, Scopus). ISSN 1841-2394 • e-ISSN 2471-0881.
12. **URSU, Oana**, „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, 2013, pp.123-129.
13. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Feminist Texts in Translation” in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, edited by Brendan F.R. Edwards and Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012.
14. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, 2012, ISBN ISSN 2065 – 3204, pp. 65-73 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în baze de date internaționale: Fabula, Index Copernicus, Ceeol, KVK, EBSCO].
15. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus , 2011, ISBN ISSN: 1844-6965, pp. 252-261 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php))]
16. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Romanian Literature in a Transatlantic Perspective : Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA”, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila and Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.
17. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania” în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, ISBN 1221-6720. ISSN: 1221-6720 , pp. 156 - 164 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=84a8eb4f-9200-4808-afc3-bc46ee93babb>), EBSCO (<http://www.ebscohost.com/titleLists/poh-coverage.htm>)],

ProQuest([http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh\\_opt=lh\\_all](http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh_opt=lh_all))

18. SURUGIU (URSU), Oana, „From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market” în revista *Amerika*, nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 décembre 2011. ISSN Electronic 2107-0806; URL : <http://amerika.revues.org/2685>, BDI: <http://www.indexsavant.com/index.php?title=Amerika>, Worldcat.
19. SURUGIU (URSU), Oana, „Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods”, în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște*, Letters Section, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372, pp. 69-76 Website: <http://fsu.valahia.ro/user/image/the-annals-of-valahia-university-letters-section-2-2011.pdf>. Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată BDI: <http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4563>.
20. SURUGIU (URSU), Oana, „Responding to Globalization: Romanian Literature On the American Book Market”, publicat în volumul conferinței *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, ED. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.
21. SURUGIU (URSU), Oana, „Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, ISBN ISSN : 1844-6965, pp. 191-199, COD CNCSIS 489 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php))]
22. SURUGIU (URSU), Oana, „From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Editura Universitatii A.I. Cuza Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.
23. SURUGIU (URSU), Oana, „Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”, in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Galati University Press, Mai 2009.
24. SURUGIU (URSU), Oana, „Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5 [http://www.litere.usv.ro/index\\_Editia\\_I.php](http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php)

## RECENZII

1. Ursu Oana, Book Review - Renée Desjardins, *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*, London: Palgrave Macmillan, 2017, 145 pp., ISBN: 978-1-137-52254-2, in *Human and Social Studies* vol. 7, no. 3 (2018), pp. 168-170.
2. Ursu Oana, Book Review - Michael Cronin, *Translation in the Digital Age*, Routledge, New Perspectives in Translation Studies, 2013. ISBN: 978-0-415-60860-2, 176 pages, in *Human and Social Studies* III/ 2, 2014, pp. 137-139.